

АЛГОРИТМ РАБОТЫ НАД УЧЕБНЫМ ПРОЕКТОМ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ (на примере проекта "Ресторан")

EDUCATIONAL PROJECT PLANNING WHILE FORMING LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF TURKISH STUDENTS LEARNING RUSSIAN AS FOREIGN

V. Gulguden

Annotation

The example of an educational project development by Turkish students (tourism faculty) is represented in the scope of acquisition of linguistic and sociocultural competence. Project work is based on the following stages: preparation, planning, research, results and conclusions, evaluation of project work results and educational process. The optimal organization of educational process is described in the research part of this article. Such organization should have an obligatory separation on class work (where students learn about national peculiarities of Russian speaking tourists) and out-of-class work (students make a project where they advertise an object which is in interest for carriers of another culture). As an illustration, a methodical passport of the educational project called "Turkish restaurant for Russian speaking clients" is attached.

Keywords: Russian as foreign language, linguistic and sociocultural competence, Turkish students, project method, non-Russian language speaking environment.

Гюльгюден Вера Константиновна
Соискатель, Санкт-Петербургский
государственный университет,
Преподаватель, Чанаккалинский
университет 18 марта,
г. Чанаккале, Турция

Аннотация

В данной статье дан образец разработки учебного проекта турецкими учащимися (факультет туризма), главной целью которого является овладение лингвосоциокультурной компетенцией. Проектная работа осуществляется в несколько этапов: подготовка, планирование, исследование, результаты и выводы, представление, оценка результатов проектной деятельности и учебного процесса в целом. В исследовательской части статьи рассматривается наиболее оптимальная организация учебного процесса, предусматривающая обязательное разделение на аудиторную работу (ознакомление с национальными особенностями русскоязычных туристов) и внеаудиторную работу (создание проекта, в котором рекламируется объект, представляющий интерес для носителей другой культуры). В качестве иллюстрации приводится методический паспорт учебного проекта "Турецкий ресторан для русскоязычных клиентов".

Ключевые слова:

Русский язык как иностранный (РКИ), лингвосоциокультурная компетенция (ЛСМК), турецкие студенты, проектный метод, неязыковая среда.

В методической литературе по русскому языку как иностранному незначительное внимание уделяется особенностям преподавания в неязыковой среде. Имеются статьи и сообщения в сборниках материалов конференций, но, к сожалению, их явно недостаточно. В частности, почти нет работ, посвященных обучению турецких студентов русскому языку, хотя в настоящее время, несмотря на политические разногласия между Россией и Турцией, русский язык остается востребованным иностранным языком и на курсах, и в университетах Турции. Целью данной статьи является обоснование целесообразности использования метода проектов при формировании лингвосоциокультурной компетенции (ЛСМК) у турецких учащихся в условиях неязыковой среды

Результаты анкетирования, проведенного нами в

марте 2013 года, показывают, что 70% учащихся факультета туризма Чанаккалинского университета 18 марта, интересуются русской культурой. Информанты назвали следующие вопросы: сходства и различия в культурах России и Турции (15,6 % испытуемых), жизнь в России и стиль жизни русских (15,4 %), еда (15%), семейные отношения (12%) и т. д. 54% учащихся предпочитают групповые формы работы (аудиторная или внеаудиторная) [2]. На основании этих данных можно сделать вывод, что для удовлетворения познавательных потребностей турецких учащихся факультета туризма, повышения мотивации к изучению русского языка и для успешной профессиональной реализации необходимо создание такой учебной программы, где предусмотрена работа по формированию ЛСМК, которая включает три аспекта: "лингво" – языковой, "социо" – связан с жизнью людей,

"культурный" – "совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей" [3].

Как показывает практика, одним из эффективных методов для организации групповой работы является метод проектов, под которым понимается "способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы, которая должна завершиться практическим результатом, оформленным тем или иным образом" [4].

Опираясь на концепцию Н. Ю. Пахомовой [5], мы определили этапы работы над проектом "Турецкий ресторан для русскоязычных клиентов":

I. Подготовка

Представление темы и целей проекта преподавателем. Описание проблемной ситуации и постановка проблемы. Установление студентами связей с администрацией ресторанов для совместной работы.

II. Планирование

1. Распределение учащихся по командам.
2. Распределение ресторанов, с которыми учащимся придется сотрудничать.
3. Выбор капитана команды.
4. Ознакомление с "Памяткой для студента по выполнению работы над проектом" и ее обсуждение.

III. Исследование

Задания, которые выполняют учащиеся, следует разделить по месту проведения работы: аудиторные и внеаудиторные.

Цель аудиторных занятий – это определение ориентиров для создания проекта. Вместе с преподавателем обсуждаются:

- ◆ различия и сходства во взаимодействующих культурах (поведение, привычки, правила, традиции и т. д.) как в материальном, так и в духовном аспектах;
- ◆ явления, которые могут вызвать непонимание или неприятие (учащиеся должны получать и позитивный и негативный опыт взаимодействия с иной культурой);
- ◆ лингвострановедческий комментарий (национально-культурная специфика речевого общения носителя языка [6] и данные страноведчески ориентированной лингвистики, занимающейся сопоставлением изучаемого и родного языков [7]).

Важным элементом урока являются объяснения преподавателем тех особенностей русской культуры, на которые сами студенты могли бы не обратить внимания. В этом случае необходимо, чтобы обучающий обладал не-

обходимыми знаниями о фактах взаимодействующих культур.

При семантизации новых слов используется перевод на турецкий язык и разные виды наглядности. Предпочтение отдается аутентичным текстам, например, текстам Интернет-форумов, аудиозаписям спонтанной речи, рекламным текстам. Предлагаются задания, направленные на развитие умений во всех видах речевой деятельности. При работе с текстом для чтения должны использоваться все виды чтения (аналитическое, синтетическое, беспереводное, переводное, просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее и т. д.). В нашем обучающем эксперименте доминирующим было изучающее чтение, цель которого максимально полное и адекватное восприятие текста. Вслед за И. К. Гапочкой мы рассматриваем изучающее чтение, вид чтения, при котором прежде всего формируется языковой уровень коммуникативной компетенции [1]. Предусматривается тщательная работа над содержанием текста: снятие страноведческих и лексико-грамматических трудностей.

Речевые упражнения традиционны:

а) предтекстовые: лексико-грамматические; вопросно-ответные; упражнения на соотнесение фотографии и текста и т. д.

б) притекстовые: упражнения для развития аудитивных умений (прослушивание минитекстов и запись пропущенных слов; ответы на вопросы, предъявляемые на слух);

в) послетекстовые: тесты (истинность/ложность; множественный выбор); задания, направленные на развитие умений в говорении: составление диалога по аналогии; составление диалога с использованием опор (вопросов или наглядности, например, меню), пересказ текста.

Завершающим этапом работы над текстом является выход в письменную речь. Из возможного набора заданий целесообразны: сочинения; описания; перевод с турецкого языка на русский; визуальное оформление, например, логотипа, вывески и рекламы в компьютерном исполнении; переписка на форуме; проведение финансового анализа для открытия своего заведения; подготовка презентации "Мой ресторан"; составление меню; создание рекламы для ресторана и ее оформление.

При выполнении домашних заданий, позволяющих раскрыть творческий потенциал учащегося, студенты должны использовать полученные на уроке знания о стране изучаемого языка. Преподаватель распределяет домашние задания между учащимися. Как показал эксперимент, наиболее активно турецкие учащиеся работают в мини-группе, поэтому каждое домашнее задание выполняется парой студентов. Эти задания являются частью проектной работы, которая завершает изучение оп-

Таблица 1.

Методический паспорт учебного проекта
"Турецкий ресторан для русскоязычных клиентов".

Название образовательного учреждения, подразделение	г. Чанаккале, Университет 18 Марта, факультет туризма
Общее время реализации проекта	подготовка и планирование - 1 урок (1 час)
	исследование - 8 аудиторных занятий (8 час.) + домашняя работа
	представление - 2урока (2 часа)
Опыт использования	1 раз, в двух группах
Проблемная ситуация	работники сферы ресторанного бизнеса не знают, как сделать свои заведения привлекательными для русскоязычных клиентов
Проблема проекта	рекламирование ресторана с целью привлечения клиентов
Цель	узнать об основных формах и способах привлечения русскоязычных клиентов и использовать данную информацию при создании рекламы (наружная реклама, на сайте ресторана, в поисковых системах и т. д.)
Форма организации работы студентов	индивидуальная, парная, групповая работа
Ведущая деятельность	творческая
Сфера применения результатов	рекламирование ресторана или кафе
Используемые технологии	мультимедийные
Форма продукта проектной деятельности	выполненные домашние задания творческого характера
Способ объединения результатов для представления	презентация в программе PowerPoint
Виды презентации:	компьютеро-демонстрирующий
Группа / возраст учащихся	4 курс / 20-25 лет
Количество участников	41
Предметная область	русский язык как иностранный
Состав участников	две группы учащихся
Характер координации	явный
Время работы	45 дней
Стартовый уровень обученности (сформированность ЗУН) и технологических умений	умение работать в программах Microsoft Word, Microsoft Office Excel, Microsoft Power Point, владение русским языком на уровне А2
Приращение в ЗУН и технологических умениях	способность сопоставлять факты родной и чужой культур и опираться на них в профессионально-ориентированных ситуациях
Система оценивания	ранжированная, максимальное количество баллов - 100
Режим работы (организационная форма)	аудиторный-внеаудиторный
Техническое оснащение	компьютер, проектор, доступ в Интернет
Учебно-методическое оснащение	разработанные преподавателем учебные материалы
Информационное оснащение	аутентичные тексты из Интернета
Кадровое оснащение	дополнительно -сотрудники ресторана

ределенной социокультурной темы.

IV. Результаты и выводы

Каждая группа объединяет свои домашние задания в проект и представляет его на экзамене в виде презентации, выполненной в программе PowerPoint. Преподаватель помогает студентам в подготовке к представлению проекта.

V. Представление

Каждый студент представляет свою часть проекта, преподаватель задает вопросы из списка, который был разослан учащимся до экзамена.

VI. Оценка проекта и результатов обучения

Преподаватель подробно комментирует работу учащихся в проекте и их ответы, выставляет каждому сту-

денту общую оценку в баллах (максимальное число баллов – 100).

Проиллюстрируем предложенную модель методическим паспортом одного из реализованных учебных проектов (см. табл. 1).

Отличительной особенностью проектной деятельности является гибкость при разработке приемов, используемых при создании проекта, характера координации частей проекта, характера контактов, количества участников, продолжительности. Эксперимент доказал, что метод проектов является универсальным методом, который, с учетом специфики системы образования Турции и ментальных особенностей турок, может быть применен и в процессе преподавания РКИ в турецкой аудитории. Таким образом, благодаря проектной деятельности, можно подготовить турецких специалистов-менеджеров, способных представить свой ресторан на Интернет-сайтах, создать вывеску, баннер и рекламные материалы (флаеры, буклеты, магниты), а также предложить услуги, ориентируясь на потребности русскоязычных клиентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галочка И.К. Методическая концепция обучения чтению на русском (иностранном) языке (основной и продвинутой этапы обучения): Дис. ... канд. пед. наук. М., 1978. 261 с.
2. Гюльгюден В. К. Анализ результатов анкетирования турецких учащихся для определения уровня мотивации к изучению русского языка в неязыковой среде // Сборник материалов XLVII Международной научно-практической конференции. Новосибирск, 2015. С. 162–169.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1988. 750 с.
4. Полат Е. С. Метод проектов. – URL: <https://docs.google.com/document/d/13xOCJ50yaEklzYq2kuRf3nbzVDewud6fclKMzFqyrq4/edit?pref=2&pli=1> (Дата обращения: 19.04.2016).
5. Пахомова Н. Ю. Метод учебного проекта в образовательном учреждении: Пособие для учителей и студентов педагогических вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: АРКТИ, 2005.
6. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение. Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. Метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. как иностранного. 2-е изд. М.: ИРЯ им. А.С. Пушкина, 1998. 107 с.
7. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

© В.К. Гюльгюден, (veragulguden@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

